**Notion: N0223**

**Notion originale: etxeko hizkuntza gutxitu**

**Notion traduite: langue minoritaire domestique**

**Document: D027**

Titre: Hizkuntza gutxituen erronkak

Titre traduit: Les défis des langues minoritaires

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: basque

Auteur: MANTEROLA GARATE, Ibon

Auteur: BERASATEGI SANCHO, Naiara

Ed. :Udako Euskal Unibertsitatea [Université Basque d'Eté], Bilbo, 2011, 141p.

Extrait E2393, p. 79

 Azpiratzeak haurren gogoan kalte handia eragin dezake eta euren etxeko hizkuntza baztertuz, hurrengo belaunaldiari hizkuntza handia transmitzea dakar, hizkuntza gutxituaren ordez. Horrela lortzen da komunitate txikietako kideak euren hizkuntza eta kultura alde batera utzi eta hizkuntza nagusiaren komunitatera eta kulturara bultzatzea. Hau mundu guzian milioika haurri gertatzen zaio oraindik gaur egun ere, kasu gutxitan eskolatzen baitira haurrak euren etxeko hizkuntza gutxituan.

 La soumission peut faire beaucoup de dommages dans l'esprit des enfants et ils mettent de côté leur langue domestique, ce qui entraine la transmission de la grande langue à la génération suivante, en lieu et place de la langue minoritaire. C'est ainsi que les personnes appartenant aux petites communautés abandonnent leur langue et leur culture et se tournent vers la communauté et la culture de la langue majoritaire. Cela arrive à des millions d'enfants dans le monde de nos jours encore, les enfants n'étant que très peu souvent scolarisés dans leur langue minoritaire domestique.

Extrait E2394, p. 79

 Alegia, gaztelania eta inglesa bezalako hizkuntza handiak ikasteak etxeko hizkuntza gutxitua bazterrean legatzea esan nahi duela. Baina halako proposamen zentzugabekeria agerian utzi dute aniztasunaren aldeko eredu gero eta ugariagoek. Ez dago, inondik ere, hizkuntza nagusi bat etxeko hizkuntza gutxituaren kaltetan irakatsi eta ikasi beharrik. Faltsua da hizkuntza gutxituetako haurrek hizkuntza nagusia hobeto ikasten dutela eskolatzea hizkuntza nagusian eginez gero. Aitzitik, ikerketa askok erakutsi dute etxeko hizkuntza gutxituan eskolatzea zenbat eta gehiago hedatu, orduan eta hobeto ikasten duela haurrak hizkuntza nagusia, baita gainerako eskola-arloak ere (…).

 Il semblerait que le fait d'apprendre des grandes langues comme le castillan ou l'anglais signifie mettre de côté la langue minoritaire domestique. Il ne faut en aucun cas enseigner ou apprendre une langue majoritaire au préjudice d'une langue minoritaire domestique. Il est faux que les enfants parlant la langue minoritaire apprennent mieux la langue majoritaire en étant scolarisés dans la langue majoritaire. Au contraire, de nombreuses études ont montré que plus l'enfant est scolarisé dans sa langue minoritaire domestique, mieux il apprend la langue majoritaire, ainsi que les autres matières à l'école (…).

Extrait E2395, p. 79

 Azpiratze-ereduaren antzera, helburu nagusia haurrek hizkuntza nagusia ikastea dute transizio-programek. Hori bai, eskolaldiaren hasieran gelan etxeko hizkuntza gutxitua erabiltzen uzten zaie haurrei, edo are gehiago, batzuetan irakaskuntzarako hizkuntza ere izan ohi da hizkuntza gutxitua. Baina hizkuntza nagusian trebatzen joan ahala, hizkuntza gutxituari emandako lekua eta tratamendua murriztu egiten dira, hizkuntza nagusia hizkuntza bakarra bihurtzeraino. Ez dira, beraz, haurrek etxetik dakartzaten hizkuntza gutxituak bultzatzeko pentsatutako programak, inondik ere, baizik eta etxeko hizkuntza gutxitua baztertu eta hizkuntza nagusia bakarrik ikastea bilatzen duten programak dira (…).

 A l'image des programmes d'apprentissage obligatoires, les programmes de transition ont pour objectif principal l'apprentissage par l'enfant de la langue majoritaire. Il est vrai qu'au début de la scolarisation on laisse la possibilité aux enfants d'utiliser leur langue minoritaire domestique, et la langue de l'enseignement peut même être la langue minoritaire. Mais, au fur et à mesure que l'enfant se familiarise avec la langue majoritaire, la place et le traitement de la langue minoritaire se réduisent, jusqu'à ce que la langue majoritaire devienne la langue unique. Ce ne sont donc pas des programmes pensés pour promouvoir les langues minoritaires, loin de là, mais des programmes qui visent à écarter la langue minoritaire domestique et à n'enseigner que la langue majoritaire (…).